



1 Office de tourisme : maison à pans de bois dits en « écharpes de Saint-André » caractéristiques du XIV^e siècle. Cour intérieure caractéristique des maisons médiévales avec escalier extérieur abrité dans une tourelle et passage en galerie.
Tourist Bureau : half-timbered styled house in the shape of a St Andrews cross, typical of the 14th century. Courtyard of the Tourist Bureau; Interior courtyard characteristic of medieval houses with a protected exterior spiral staircase and gallery.

2 Tour octogonale de la place du 8 Mai 1945 : cette tourelle d'escalier desservait des maisons médiévales aujourd'hui disparues.
Octagonal Tower of the Place du 8 mai 1945 : this spiral staircased tower was used in medieval houses which have since disappeared.

3 Maison Belime : édifiée par Mathilde de Courtenay, châtelaine de Vitteaux au XIII^e siècle.
A noter : Fenêtres géminées à linteaux trilobés, colonnettes à chapiteaux sculptés, cheminée cylindrique et toit en laves.
Maison Béline : built by Mathilde de Courtenay, lady of Vitteaux in the 13th century. Note the cylindrical chimney, twin windows with trefoil lintels, small columns with carved capitals and the flagstone tiled roof.

4 Maison aux piliers : maison à pans de bois dont l'étage, en encorbellement, repose sur des piliers. 2^e moitié du XV^e siècle.
Maison aux Piliers (Pillar House) : half-timbered house with pillars supporting a corbelled floor. Second half of the 15th century.

5 Les Halles : édifiées au XIII^e et XIV^e siècle et partiellement reconstruites au XVII^e siècle. On y organisait, au début du siècle, de grands banquets.
The covered market : built in the 12th and 14th century and partially rebuilt during the 17th century. Huge banquets took place in it at the beginning of the 20th century.

6 Puits du château : il abrite la Vouivre, gardienne d'un fabuleux trésor... Selon la légende, elle ne peut être combattue que lors de la messe de minuit.
Castle well : it shelters the Vouivre, keeper of a fabulous treasure. According to the legend, she can only be defeated during the midnight mass.

7 Ancienne chapelle du château date du XV^e siècle.
Old chapel of the castle from the 15th century.

8 Tour de guet : construite sur une ancienne tour du château. Elle offre un beau panorama sur Vitteaux.
Watchtower : built upon an ancient tower of the castle. It offers a beautiful view over Vitteaux.

Ce mini-parcours découverte vous invite à emprunter rues et ruelles qui recèlent de petits trésors cachés : vestiges de fortifications, tours, hôtels particuliers... un patrimoine insoupçonnable si l'on ne s'échappe pas de la très fréquentée rue principale ! Revenez aussi à la nuit tombée pour vous amuser à découvrir le parcours d'ombres de l'artiste Christian Boltanski.
Et si vous souhaitez en voir plus, et en savoir plus, une brochure gratuite est disponible à l'office de tourisme !

With this mini-discovery itinerary, visit the streets and alleys that will reveal their hidden treasures : vestiges of fortifications, tours, mansions... an unsuspecting heritage you will not see if you stay on the busy main street ! At nightfall, discover the "shadow path" of the artist Christian Boltanski.

9 Fossés du château : longez les anciens fossés de l'enceinte du château, creusés dans le roc sur 6 m de profondeur.
Castle Moats : walk alongside the old moats of the castle walls, dug 6 metres deep directly in the rock.

10 Entrée du château : elle est marquée par 2 tours rondes dont il ne subsiste que la base. Le fossé, aujourd'hui comblé, était enjambé par un pont-levis.
Castle entrance : only the base of the two round towers remain. These towers marked the ancient entrance to the castle. A drawbridge straddled the moat, which has since been filled.

11 Double logement viticole : (maison d'habitation sur cave) au n°3, adossé à une des tours du château.
A double dwelling winemaker's house : (winemaker's house built top of wine cellar) at number 3, attached to one of the castle towers.

12 Tour de fortification de la ville et le rempart : accolé au château, le bourg de Vitteaux avait ses propres fortifications.
Fortification tower and its ramparts. Vitteaux, the castle's surrounding burgh was also fortified.

13 Tour-porche : tour de l'enceinte de la ville qui enjambe le ru. Vue sur deux des deux tours de l'enceinte, dont l'une enjambe la rivière.
The Porch-Tower : part of the fortified wall with the brook running through.

14 Hôtel Piget : hôtel particulier. Galerie à pan de bois du XVI^e siècle et escalier en encorbellement. Corps de logis remanié au XVII^e siècle.
Hôtel Piget : a master house : wood panel gallery and corbelled staircase.

15 Chapelle de la Trinité : construite en 1592, elle abritait un retable peint par Nicolas de Hoey, aujourd'hui conservé dans l'église. A la nuit tombée, vous verrez danser les ombres de Boltanski.
Chapelle de la Trinité : built in 1592, it sheltered a retable painted by Nicolas de Hoey, now housed in the church. At night, looking through the window one can see Boltanski's shadows dancing.

16 Hôtel Ferrand : maison du XVI^e siècle avec étage en encorbellement soutenu par des poutres sculptées de têtes.
Hôtel Ferrand : 16th century house with corbelled floors supported by beams with carved heads.

17 Maison Decailly : maison avec porte Renaissance, datée de 1556 . A noter : le devise « In domino confido » (Je place ma confiance en Dieu) en lettres enlavrées.
Maison Decailly : house with a Renaissance door, dated 1556, over which a motto is carved : « In domino confido » (I put my trust in God) in interlocked letters.

18 Eglise Saint Germain : Fondée au XI^e s. puis reconstruite en 1180, sa grande particularité est son clocher tors.
The Church of Saint Germain : Founded in the 11th century and rebuilt in 1180, its main characteristic is its crooked bell tower.